062 – 079 Poor Slave and living conditions (old book 60-68)

Vincents text Norsk oversættelse Ny dansk bog

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 62In my search for answers as to why we constantly see an enemy image in our fellow human beings—an image we use to justify violence—I wondered about the working conditions that continue to blunt us in body and mind. Rough work is still performed by blacks while whites direct it. Many blacks have been killed in these sawmills and even more feet and fingers have been cut off—as on this worker. In Central America I saw how the US provides military support for the bloody repression of trade unions, yet I was shocked to find almost no trade unions in the Southern States that could protect such workers. These workers received no compensation when the saw cut their fingers off, and they had to be back at work two days later, for as one was told, “there are a lot of hungry niggers outside waiting to get work.”In a society that makes such violent inroads into life, in a country where European concepts such as workers’ management and unions are light years from the worker’s consciousness, the time-clock easily becomes the new whip of the slave master—a symbol of our perennial violence. When, five years later, I returned to see Sam Kator (photo on page 65) to give him my book, I found he’d been beaten to death by police in a prison cell. Traveling in the world of black Americans inevitably becomes a journey into the soul and into the history of every person you meet. You begin to understand the traits and tendencies we’ve impressed on the souls and collective consciousness of black people through slavery as well as how, ever since, we’ve not only perpetuated and revived both their distress patterns and our own, but also intensified them.65*Poor slave, take the shackles off your body,**poor slave, put the shackles on your mind.**Please listen to me carefully**and if I’m wrong then correct me.**But if I’m right my song do praise,**now let’s see if we agree:**The definition of a slave**means one not free entirely**so a slave is still a slave**if he can’t think independently.*66*A tree is still a tree**though it sheds its leaves when winter comes.**But it blooms again in spring**for it did not lose its roots at all.**But a slave remains a slave**without the knowledge of his roots**until he’s taught the past**not just some, but all the truth.**Poor slave, take the shackles off your body,**poor slave, put the shackles on your mind.69**There was a brother the other day**telling me he’s feeling high**but I just sadly had to sigh**for drugs and booze ain’tglory,**and if I had the chance to get high**I would tell the truth and not a lie,**for the highest high a man can get**is from wisdom, knowledge and understanding.**Poor slave, ease the pressure off your body,**poor slave, put it on your mind...*70When I lived with the underclass, I understood how the physical shackles also became mental shackles. These shacks in which we’ve confined our slain brother Cain since slavery are utterly inhuman and do not admit a feeling of freedom or the opportunity to unfold intellectually and creatively. One hundred years ago, we lived next door to blacks. Seeing our neighbors consigned to inferior living conditions is incomprehensible and hurtful to the innocent white child. Growing up, we’re slowly manipulated into developing hostile images—with the result that the natural joy of being with blacks in the US or immigrants in Europe is violently suppressed. When the vicious circle of oppression is thus fulfilled, it becomes natural for whites to rationalize away how these outcasts live right next to their own luxury homes in miserable shacks, often smaller than this original slave cabin. Or as white students often say after my lectures, “Before I saw your show, it never occurred to me that real people lived in those shacks!”Yet, the gloomy abyss in our minds, reflected by these slum conditions, is far worse than in my photographs. The pictures don’t show how the wind whistles through the cracks, making it impossible to keep warm in winter or the sagging rotten floors with splits so wide that snakes and vermin crawl right into the living room. The powerlessness I feel trying to photograph these stifling sensations mirrors the powerlessness they impose on our trapped victims. Even if I could have afforded a wide-angle lens to record the narrowness, the images couldn’t show the absence of running water, toilets, showers, and electricity. I saw thousands of Americans grow up in the glow of the kerosene lamp.72In the same way I didn’t feel capable of portraying the strange psychic feeling of suddenly being transferred to a condition we in Denmark haven’t known for the last hundred years (although it is delightful, after all the stifling noise characterizing American homes, to suddenly stand in the silence of no TV or radio). Liberal whites, who don’t fear their lights will be turned off, sometimes argue during my lectures that blacks should be happy for the same reason. With such romanticism we reveal a terrifying insensitivity toward the psychology of involuntary poverty.And even if you are perhaps free from the invasion of the commercials of affluent society inside your shack, you nevertheless have your prospect destroyed by the aggressive omnipresent billboards right outside. | 62I min søken etter svar på hvorfor vi hele tiden ser et fiendebilde i våre medmennesker – et bilde vi bruker for å rettferdiggjøre vold – lurte jeg på arbeidsforholdene som fortsetter å sløve oss i kropp og sinn. Grovt arbeid utføres fortsatt av svarte mens hvite dirigerer det. Mange svarte har blitt drept i disse sagbrukene og enda flere føtter og fingre er blitt kuttet av – som på denne arbeideren. I Mellom-Amerika så jeg hvordan USA gir militær støtte til den blodige undertrykkelsen av fagforeninger, men jeg ble sjokkert over å finne nesten ingen fagforeninger i sørstatene som kunne beskytte slike arbeidere. Disse arbeiderne fikk ingen kompensasjon da sagen skar fingrene av dem, og de måtte være tilbake på jobb to dager senere, for som en ble fortalt, "det er mange sultne negere utenfor som venter på å få jobb."I et samfunn som gjør så voldelige inngrep i livet, i et land der europeiske konsepter som arbeiderledelse og fagforeninger er lysår fra arbeiderens bevissthet, blir tidsuret lett slavemesterens nye pisk – et symbol på vår flerårig vold. Da jeg fem år senere kom tilbake for å se Sam Kator (bilde på side 65) for å gi ham boken min, fant jeg ut at han hadde blitt slått i hjel av politiet i en fengselscelle. Å reise i en verden av svarte amerikanere blir uunngåelig en reise inn i sjelen og inn i historien til hver person du møter. Du begynner å forstå egenskapene og tendensene vi har imponert på sjelene og den kollektive bevisstheten til svarte mennesker gjennom slaveri, samt hvordan vi siden den gang ikke bare har foreviget og gjenopplivet både deres nødsmønstre og vårt eget, men også intensivert dem.65*Stakkars slave, ta lenkene av kroppen din,**stakkars slave, legg lenkene på hodet.**Hør nøye på meg**og hvis jeg tar feil så korriger meg.**Men hvis jeg har rett, lovpris sangen min,**La oss nå se om vi er enige:**Definisjonen av en slave**betyr at man ikke er helt fri**så en slave er fortsatt en slave**hvis han ikke kan tenke selvstendig.*66*Et tre er fortsatt et tre**selv om den feller bladene når vinteren kommer.**Men den blomstrer igjen om våren**for den mistet ikke røttene i det hele tatt.**Men en slave forblir en slave**uten kunnskap om hans røtter**til han har lært fortiden**ikke bare noen, men hele sannheten.**Stakkars slave, ta lenkene av kroppen din,**stakkars slave, legg lenkene på hodet.69**Det var en bror her om dagen**forteller meg at han føler seg høy**men jeg måtte dessverre bare sukke**for narkotika og sprit er ingen ære ,**og hvis jeg hadde sjansen til å bli høy**Jeg ville fortalt sannheten og ikke en løgn,**for det høyeste en mann kan få**er fra visdom, kunnskap og forståelse.**Stakkars slave, lette trykket fra kroppen din,**stakkars slave, legg det på tankene dine...*70Da jeg levde med underklassen, forsto jeg hvordan de fysiske lenkene også ble mentale lenker. Disse hyttene som vi har sperret vår drepte bror Kain i siden slaveriet er helt umenneskelige og innrømmer ikke en følelse av frihet eller muligheten til å utfolde seg intellektuelt og kreativt. For hundre år siden bodde vi vegg i vegg med svarte. Å se våre naboer utlevert til dårligere levekår er uforståelig og sårende for det uskyldige hvite barnet. Når vi vokser opp, blir vi sakte manipulert til å utvikle fiendtlige bilder – med det resultat at den naturlige gleden ved å være sammen med svarte i USA eller innvandrere i Europa blir voldsomt undertrykt. Når den onde sirkelen av undertrykkelse dermed er oppfylt, det blir naturlig for hvite å rasjonalisere bort hvordan disse utstøttene bor rett ved siden av sine egne luksushjem i elendige hytter, ofte mindre enn denne originale slavehytta. Eller som hvite studenter ofte sier etter forelesningene mine: "Før jeg så showet ditt, falt det meg aldri inn at det bodde ekte mennesker i de hyttene!"Likevel er den dystre avgrunnen i våre sinn, reflektert av disse slumforholdene, langt verre enn på bildene mine. Bildene viser ikke hvordan vinden suser gjennom sprekkene og gjør det umulig å holde varmen om vinteren eller de hengende råtne gulvene med kløfter så brede at slanger og skadedyr kryper rett inn i stua. Den maktesløsheten jeg føler når jeg prøver å fotografere disse kvelende følelsene, gjenspeiler maktesløsheten de påfører våre fangede ofre. Selv om jeg kunne hatt råd til et vidvinkelobjektiv for å registrere smalheten, kunne ikke bildene vise fraværet av rennende vann, toaletter, dusjer og strøm. Jeg så tusenvis av amerikanere vokse opp i lyset fra parafinlampen.72På samme måte følte jeg meg ikke i stand til å skildre den merkelige psykiske følelsen av å plutselig bli overført til en tilstand vi i Danmark ikke har kjent på de siste hundre årene (selv om det er herlig, etter all den kvelende støyen som preger amerikanske hjem, å plutselig stå i stillheten uten TV eller radio). Liberale hvite, som ikke frykter at lyset deres vil bli slått av, argumenterer noen ganger under mine forelesninger at svarte burde være glade av samme grunn. Med en slik romantikk avslører vi en skremmende ufølsomhet overfor psykologien til ufrivillig fattigdom.Og selv om du kanskje er fri fra invasjonen av det velstående samfunnets reklamefilm inne i hytten din, får du likevel prospektet ditt ødelagt av de aggressive allestedsnærværende reklametavlene rett utenfor. | 62I min rejses søgen efter svar på, hvorfor vi konstant ser et fjendebillede i medmennesket og derved bliver i stand til at udøve vold imod det, undrede jeg mig over de arbejdsforhold, som fortsat afstumper os i krop og sind. Hårdt arbejde udføres stadig af de sorte, mens hvide dirigerer. Mange sorte er blevet dræbt i disse savværker og endnu flere fødder og fingre er skåret af - som på denne arbejder. Jeg havde set i Centralamerika, hvordan USA gav militær støtte til blodig undertrykkelse af fagforeninger, men var alligevel chokeret over næsten ikke at finde fagforeninger i Sydstaterne, der kunne beskytte sådanne arbejdere. Disse arbejdere fik ingen kompensation, når saven skar deres fingre af, og de måtte være tilbage på arbejde to dage senere, for som en af dem fik at vide, "der er en masse sultne niggere udenfor, der venter på at få arbejde".I et samfund, som gør så voldsomme indhug mod mennesket, og hvor europæiske begreber om medarbejderindflydelse er lysår væk, bliver tidsstemplingsmaskinen i arbejderens bevidsthed let opfattet som slaveherrens nye pisk – et symbol på vores fortsatte undertrykkelse. Da jeg fem år efter kom tilbage til Sam Kator (foto side 65) for at give ham min bog, var han blevet tævet ihjel af politiet i en fængselscelle. At rejse i de sorte amerikaneres verden bliver uundgåeligt en rejse ind i sjælen og tilbage i historien i hvert eneste menneske, man møder. Man begynder at forstå de træk og tendenser, som vi har påtrykt de sorte menneskers sjæl og kollektive bevidsthed gennem slaveriet, og hvordan vi siden da ikke blot har videreført og genoplivet både deres og vores egne lidelsesmønstre, men også forstærket dem.65*Poor slave, take the shackles off your body,**poor slave, put the shackles on your mind.**Please listen to me carefully**and if I’m wrong then correct me.**But if I’m right my song do praise,**now let’s see if we agree:**The definition of a slave**means one not free entirely**so a slave is still a slave**if he can’t think independently.*66*A tree is still a tree**though it sheds its leaves when winter comes.**But it blooms again in spring**for it did not lose its roots at all.**But a slave remains a slave**without the knowledge of his roots**until he’s taught the past**not just some, but all the truth.**Poor slave, take the shackles off your body,**poor slave, put the shackles on your mind.69**There was a brother the other day**telling me he’s feeling high**but I just sadly had to sigh**for drugs and booze ain’tglory,**and if I had the chance to get high**I would tell the truth and not a lie,**for the highest high a man can get**is from wisdom, knowledge and understanding.**Poor slave, ease the pressure off your body,**poor slave, put it on your mind...*70Når jeg boede hos underklassen, forstod jeg, hvordan de fysiske lænker også blev til mentale lænker. Disse shacks, som vi henviste vore udstødte til siden slaveriet, var aldeles umenneskelige og gav på ingen måde følelsen af frihed eller mulighed for at udfolde sig intellektuelt og kreativt. For 100 år siden boede vi fysisk tæt på vore sorte naboer. At se vore udstødte altid henvist til inferiøre boligforhold er uforståeligt og sårende ikke blot for de undertrykte, men også for det uskyldige hvide barns sind. Under opvæksten manipuleres vi langsomt til at danne fjendebilleder – med det resultat, at den naturlige glæde ved samvær med sorte i USA eller indvandrere i Europa bliver voldsomt undertrykt. Når undertrykkelsens onde cirkel således fuldbyrdes, bliver det naturligt for hvide at bortrationalisere, at de afviste bor klods op ad deres egne luksushjem i usle shacks ofte mindre end denne oprindelige slavehytte. Eller som de hvide studenter ofte siger til mine foredrag: "Før jeg så dit show, faldt det mig aldrig ind, at der boede rigtige mennesker i de shacks!” Alligevel er den dystre afgrund i vores sind, som afspejles af disse slumforhold, langt værre end på mine fotografier. Billederne viser ikke, hvordan vinden pifter gennem sprækkerne, hvilket gør det umuligt at holde varmen om vinteren, eller de sunkne rådne gulve med så brede sprækker, at slanger og skadedyr kravler direkte ind i stuen. Afmægtigheden, jeg føler i forsøget på at fotografere disse kvælende fornemmelser, afspejler den magtesløshed, som de pålægger vores indespærrede ofre. Selv om jeg havde haft råd til en vidvinkellinse til at registrere trangheden, kunne billederne ikke vise, at der ikke var rindende vand, toiletter, brusebad, eller elektricitet. Tusinder af amerikanere så jeg vokse op i petroleumslampens skær. 72Jeg følte heller ikke, at jeg magtede at skildre den underlige psykiske fornemmelse ved pludselig at lade sig henføre til en tilstand, vi i Danmark ikke havde kendt de sidste 100 år – skønt det var herligt efter den kvælende støj, der karakteriserer amerikanske hjem, pludselig at opleve stilheden uden radio og TV. Bedrestillede liberale hvide uden frygt for, at der bliver lukket for elektriciteten, hævder ofte under mine foredrag, at de sorte burde være lykkelige af samme årsag. Med sådanne romantiske indstillinger afslører vi en ufølsom mangel på indsigt i den ufrivillige fattigdoms psykologi. Selv om man måske var lykkeligt fri for invasionen af reklamerne fra overflodssamfundet inde i sin shack, fik man alligevel sin udsigt og sine perspektiver ødelagt af de allestedsværende aggressive reklamer lige uden for hytten. |